

32004R1763

L 315/14

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

14.10.2004

**РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 1763/2004 НА СЪВЕТА
от 11 октомври 2004 година**

относно налагането на някои ограничителни мерки в подкрепа на ефективното изпълнение на мандата на Международния трибунал за бивша Югославия (МТБЮ)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

като взе предвид Договора за създаването на Европейската общност, и по-специално членове 60, 301 и 308 от него,

като взе предвид Обща позиция 2004/694/ОВППС за по-нататъшните мерки в подкрепа на ефективното изпълнение на мандата на Международния трибунал за бивша Югославия (МТБЮ) ⁽¹⁾,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) Международният трибунал за бивша Югославия (МТПЮ) беше създаден по силата на Резолюции 808 и 827 (1993 г.) на Съвета за сигурност на ООН на основание разпоредбите на глава VII от Устава на ООН. МТБЮ има правомощия да преследва лицата, които отговарят за тежки нарушения на международното хуманитарно право, извършени на територията на бивша Югославия от 1991 г. насам. Съветът за сигурност поддържаше становището, че широко разпространените и явни нарушения на международното хуманитарно право на територията на бивша Югославия представляват заплаха за международния мир и сигурност и че създаването като привременна мярка на международен трибунал и предявяването на обвинения срещу лицата, които носят отговорност за тежки нарушения на международното хуманитарно право, могат да допринесат за възстановяването и поддържането на мира.
- (2) На 28 август 2003 г. Резолюция 1503 (2003 г.) на Съвета за сигурност на ООН призова МТБЮ да завърши изцяло дейността си до 2010 г. и всички държави да засилят сътрудничеството си с МТБЮ и да му окажат цялото необходимо съдействие, особено за изправянето пред МТБЮ на всички укриващи се обвиняеми.
- (3) Обща позиция 2004/694/ОВППС предвижда определени финансови средства и икономически ресурси да бъдат замразени в подкрепа на ефективното изпълнение на мандата на МТБЮ. Тези допълнителни мерки следва да се прилагат, за да се установи контрол над разпореждането с финансови средства и икономически ресурси, собственост на обвинени от МТБЮ лица, които все още са на свобода,

и да се забрани всякаква подкрепа, която биха могли да получат от територията на Общността.

- (4) Тези мерки попадат в приложното поле на Договора и следователно е необходимо законодателство на Общността за прилагане на мерките по отношение на Общността, за да се избегне всякакво нарушаване на конкуренцията. По смисъла на настоящия регламент територията на Общността обхваща териториите на държавите-членки, за които е приложим Договорът, при условията, посочени в него.
- (5) По съображения за целесъобразност Комисията следва да бъде оправомощена да изменя приложенията към настоящия регламент.
- (6) За да се гарантира ефективността на мерките, предвидени в настоящия регламент, той трябва да влезе в сила от датата на публикуването му;
- (7) Членове 60 и 301 от Договора оправомощават Съвета да предприема при определени условия мерки, насочени към прекратяване или ограничаване на плащанията или движението на капитали и на икономическите отношения с трети страни. Посочените в настоящия регламент мерки, насочени към отделни физически лица, а не пряко свързани с правителството на която и да е трета страна, са необходими за постигане на целите на Общността, а член 308 от Договора оправомощава Съвета да предприеме такива мерки, ако в Договора не са предвидени други конкретни правомощия,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

По смисъла на настоящия регламент се прилагат следните определения:

1. „Финансови средства“ означава финансови активи и облиги от всякакъв вид включително, но не само:
 - a) пари в брой, чекове, записи на заповед, ордери, платежни нареждания и други платежни инструменти;
 - b) влогове във финансови институции или други образувания, салда по сметки, задължения и дългови инструменти;

⁽¹⁾ ОВ L 315, 14.10.2004 г., стр. 52.

- в) публично и частно търгувани ценни книжа и дългови инструменти, включително дялове и дялове, удостоверения за ценни книжа, облигации, ценни книги на заповед, варианти, облигации с фиксиран доход и договори с деривативи;
 - г) лихви, дивиденди или други доходи от активи или стойност, начислявана или създавана от активи;
 - д) кредити, права за насрещно прихващане, гаранции, гаранции за изгълнение или други финансови задължения;
 - е) акредитиви, коносаменти, документи за удостоверяване прехвърлянето на собственост;
 - ж) документи, които доказват участие във финансови средства или фондове;
 - з) всякакви други инструменти за експортно финансиране;
2. „Замразяване на финансови средства“ означава предотвратяване на всякакво движение, прехвърляне, промяна, използване, достъп или разпореждане с финансови средства, което може да доведе до изменение на техния обем, сума, местоположение, собственост, владение, характер, предназначение или друго изменение, което би създавало възможност финансовите средства да бъдат използвани, включително управление на портфейли;
3. „Икономически ресурси“ означава активи от всякакъв род — материални и нематериални, движими и недвижими — които не са финансови средства, но могат да бъдат използвани за получаване на финансови средства, стоки или услуги;
4. „Замразяване на финансови средства“ означава предотвратяване на използването им за получаване на финансови средства, стоки или услуги по какъвто и да било начин включително, но не само тяхната продажба, наемане или ипотекане.

Член 2

1. Замразяват се всички финансови средства и икономически ресурси, които се притежават, владеят или държат от изброените в приложение I физически лица, обвинени от МТБЮ.
2. Никакви финансови средства или икономически ресурси не се предоставят пряко или непряко на изброените в приложение I физически лица или в тяхна полза.
3. Забранява се съзнателното и умишленото участие в действия, чиито предмет или резултат е пряко или косвено заобикаляне на мерките по параграфи 1 и 2.

Член 3

Чрез дерогация от разпоредбите на член 2 компетентните власти на държавите-членки, изброени в приложение II, могат да разрешат освобождаването на определени финансови средства или икономически ресурси или предоставянето на определени финансови

средства или икономически ресурси при установени от тях условия, след като се уверят, че финансовите средства или икономическите ресурси са:

- а) необходими за разноски от първа необходимост, включително плащания за храна, наем или ипотечен заем, лекарства и лечение, данъци, застрахователни премии и сметки за комунални услуги;
- б) предназначени изключително за плащане на разумни професионални възнаграждения и възстановяване на извършени разноски за предоставянето на правни услуги;
- в) предназначени изключително за плащане на възнаграждения или такси за услуги за обичайното държане или поддържане на замразените финансови средства или икономически ресурси;
- г) необходими за извънредни разходи, при условие че съответните компетентни власти са нотифицирали основанията, на които смятат, че следва да се даде конкретно разрешение, до всички други компетентни власти и до Комисията най-малко две седмици преди разрешението.

Съответните компетентни власти нотифицират компетентните органи на останалите държави-членки и Комисията за всяко разрешение, дадено по реда на настоящия член.

Член 4

Чрез дерогация от разпоредбите на член 2 компетентните власти на държавите-членки, изброени в приложение II, могат да разрешат освобождаването на определени финансови средства или икономически ресурси, ако са изгълнени следните условия:

- а) финансовите средства или икономическите ресурси са предмет на съдебна, административна или арбитражна възбрана, наложена преди 14 октомври 2004 г. или на съдебно, административно или арбитражно решение, произнесено преди посочената дата;
- б) финансовите средства или икономическите ресурси ще се използват изключително за удовлетворяване на претенции, обезпечени с посочената възбрана или признати в посоченото решение, в рамките, определени от приложимото право и разпоредбите във връзка с правата на лицата, които имат такива претенции;
- в) възбраната или решението не е в полза на лице, организация или орган, посочени в приложение I;
- г) признаването на възбраната или решението не противоречи на държавната политика на съответната държава-членка.

Съответните компетентни органи информират компетентните власти на останалите държави-членки и Комисията за всяко разрешение, дадено по реда на настоящия член.

Член 5

Разпоредбите на член 2, параграф 2 не се прилагат към допълването на замразените сметки със:

- i) лихвите или други печалби по тези сметки; или
- ii) плащанията, дължими по договори, споразумения или задължения, сключени или възникнали преди датата, на която тези сметки стават предмет на настоящия регламент,

при условие че тези лихви, други печалби и плащания продължават да бъдат предмет на разпоредбите на член 2, параграф 1.

Член 6

Разпоредбите на член 2, параграф 2 не предотвратяват заверяването на замразените сметки от финансовите институции, които получават средства, прехвърлени от трети страни по сметките на изброените физически или юридически лица, при условие че тези допълнения към сметките също подлежат на замразяване. Финансовите институции незабавно уведомяват компетентните власти за такива сделки.

Член 7

1. Без да се засягат приложимите правила за отчитането, поверителността и служебната тайна, както и разпоредбите на член 284 от Договора, физическите и юридическите лица, образуванията и организациите:

- a) предоставят незабавно всякаква информация, която би улеснила спазването на разпоредбите на настоящия регламент, като например сметки и суми, замразени по реда на член 2, на компетентните власти на държавите-членки, изброени в приложение II, където се намират те и предават информацията пряко или чрез посочените компетентни власти на Комисията;
- b) сътрудничат с компетентните власти, изброени в приложение II, при проверката на информацията.

2. Всяка допълнителна информация, получена пряко от Комисията, се предоставя на компетентните органи на съответните държави-членки.

3. Всяка информация, предоставена или получена по реда на настоящия член, се използва само за целите, за които е предоставена или получена.

Член 8

Замразяването на финансови средства и икономически ресурси или отказът да се предоставят финансови средства или икономически ресурси, които са извършени добросъвестно на основата на убеждението, че тези действия съответстват на изискванията на настоящия регламент, не водят до търсене на отговорност от физическото или юридическото лице, или образуванието, които ги изпълняват, или от техни директори или заети лица, освен ако не

се докаже, че финансовите средства и икономическите ресурси са били замразени в резултат на небрежност.

Член 9

Комисията и държавите-членки незабавно се информират взаимно за предприетите по настоящия регламент мерки и взаимно си предоставят всякаква друга информация на тяхно разположение във връзка с настоящия регламент, по-специално информация по отношение на проблеми с нарушения и прилагането на разпоредбите, както и решения, произнесени от национални съдилища.

Член 10

Комисията е оправомощена:

- a) да изменя приложение I, като взема предвид решенията на Съвета за изпълнение на Обща позиция 2004/694/ОВППС, и
- b) да изменя приложение II на основата на предоставената от държавите-членки информация.

Член 11

Държавите-членки приемат правила за приложимите санкции към нарушения на разпоредбите на настоящия регламент и предприемат всички необходими мерки, за да гарантират тяхното изпълнение. Предвидените санкции трябва да бъдат ефективни, пропорционални и възпиращи.

Държавите-членки нотифицират Комисията за тези правила незабавно след влизането в сила на настоящия регламент и я нотифицират за всички последвали промени.

Член 12

Настоящият регламент се прилага:

- a) на територията на Общността, включително въздушното ѝ пространство;
- b) на борда на всяко въздухоплавателно или корабоплавателно средство под юрисдикцията на държава-членка;
- в) към всяко лице във или извън територията на Общността, което е гражданин на държава-членка;
- г) към всяко юридическо лице, група или образувание, регистрирано или учредено съгласно законите на държава-членка;
- д) към всяко юридическо лице, група или образувание, които извършват стопанска дейност на територията на Общността.

Член 13

Настоящият регламент влиза в сила от деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 11 октомври 2004 година.

За Съвета
Председател
V. R. VOT

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на лицата по член 2

1. Ante GOTOVINA. Дата на раждане: 12 октомври 1955 г. Място на раждане: island of Pasmán, Zadar, Република Хърватия.
 2. Radovan KARADŽIĆ. Дата на раждане: 19.6.1945 г. Място на раждане: Savnik, Сърбия и Черна гора.
 3. Ratko MLADIĆ. Дата на раждане: 12.3.1942 г. Място на раждане: Kalinovik, Босна и Херцеговина.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на компетентните власти по членове 3 и 4

БЕЛГИЯ

Service public fédéral des affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement/Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking
Egmont 1
Rue des Petits Carmes/Karmelietenstraat 19
B-1000 Bruxelles/Brussel

Service public fédéral des finances/Federale Overheidsdienst Financiën
Administration de la trésorerie/Administratie van de Thesaurie
Avenue des Arts/Kunstlaan 30
B-1040 Bruxelles/Brussel
Télécopieur/fax (32-2) 233 74 65
Courriel/e-mail: Quesfinvragen.tf@minfin.fed.be

ЧЕШКА РЕПУБЛИКА

Ministerstvo financí
Finanční analytický útvar
P.O. Box 675
Jindřišská 14
111 21 Praha 1
Tel: +420 25704 4501
Fax: +420 25704 4502

ДАНИЯ

National Agency for Enterprise and Construction/Erhvervs- og Byggestyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
DK-2100 København Ø
Tlf. (45) 35 46 60 00
Fax (45) 35 46 60 01
E-mail: ebst@ebst.dk

ГЕРМАНИЯ

За заплавяване на финансови средства/Einfrieren von Guthaben:

Deutsche Bundesbank
Servicezentrum Finanzsanktionen
Postfach
D-80281 München
Tel. (49-89) 2889 3800
Fax: (49-89) 350163 3800

За стоки/Waren:

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)
Frankfurter Straße 29—35
D-65760 Eschborn
Tel. (49-6196) 9 08-0
Fax: (49-6196) 9 08-800

ЕСТОНИЯ

Finantsinspektsioon
Sakala 4
15030 Tallinn
Tel: (372-6) 680 500
Faks: (372-6) 680 501

ГЪРЦИЯΑ. *Залпязване на активи*

Ministry of Economy and Finance
General Directory of Economic Policy
Address: 5 Nikis Str.
GR-101 80 Athens
Tel. (30-210) 33 32 786
Fax (30-210) 33 32 810

Α. Δέσμευση κεφαλαίων

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Διεύθυνση Οικονομικής Πολιτικής
Διεύθυνση: Νίκης 5
GR-101 80 Αθήνα
Τηλ. (30-210) 33 32 786
Φαξ (30-210) 33 32 810

Β. *Οграничения за вноса и износа*

Ministry of Economy and Finance
General Directorate for Policy Planning and Management
Address: 1 Kornaroy Str.
GR-105 63 Athens
Tel. (30-210) 32 86 401-3
Fax (30-210) 32 86 404

Β. *Περιορισμοί εισαγωγών-εξαγωγών*

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Διεύθυνση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής
Διεύθυνση: Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Τηλ. (30-210) 32 86 401-3
Φαξ (30-210) 32 86 404

ИСПАНИЯ

Dirección General del Tesoro y Política Financiera
Subdirección General de Inspección y Control de Movimientos y Capitales
Ministerio de Economía
Paseo del Prado, 6
E-28014 Madrid
Tel. (34) 912 09 95 11

Subdirección General de Inversiones Exteriores
Ministerio de Economía
Paseo de la Castellana, 162
E-28046 Madrid
Tel. (34) 913 49 39 83

ΦΡΑΝЦИЯ

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
Direction générale des douanes et des droits indirects
Cellule embargo — Bureau E2
Téléphone (33-1) 44 74 48 93
Télécopieur (33-1) 44 74 48 97

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
Direction du Trésor
Service des affaires européennes et internationales
Sous-direction E
139, rue de Bercy
F-75572 Paris Cedex 12
Téléphone (33-1) 44 87 72 85
Télécopieur (33-1) 53 18 96 37

Ministère des affaires étrangères

- Direction de la coopération européenne
Sous-direction des relations extérieures de la Communauté
Téléphone (33-1) 43 17 44 52
Télécopieur (33-1) 43 17 56 95
- Direction générale des affaires politiques et de sécurité
Service de la politique étrangère et de sécurité commune
Téléphone (33-1) 43 17 45 16
Télécopieur (33-1) 43 17 45 84

ИРЛАНДИЯ

Central Bank and Financial Services Authority of Ireland
Financial Markets Department
Dame Street
Dublin 2
Ireland
Tel.: 00353 1 6716666
Fax: 00353 1 6798882

Department of Foreign Affairs
United Nations Section
79-80 St Stephens Green
Dublin 2
Ireland
Tel.: 00353 1 4780822
Fax: 00353 1 4082165

ИТАЛИЯ

Ministero degli Affari esteri
Direzione generale per i paesi dell'Europa
Ufficio III
Piazzale della Farnesina, 1
I-00194 Roma
Tel. (39) 06 36 91 22 78
Fax (39) 06 323 58 33

Ministero dell'Economia e delle finanze
Dipartimento del Tesoro
Comitato di Sicurezza finanziaria
Via XX Settembre, 97
I-00187 Roma
Tel. (39) 06 47 61 39 42
Fax (39) 06 47 61 30 32

КИПЪР

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
Tel. 357 22 889 115
Fax 357 22 667498
Address: Apelli Street 1
1403 Nicosia, Cyprus

ЛАТВИЯ

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija
Brīvības iela 36
Rīga LV-1395
Tel. (371) 7016 201
Fakss (371) 7828 121

ЛИТВА

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija
J. Tumo-Vaižganto 2
LT-01511 Vilnius, Lietuva
Tel. (+370) 5 2362444; 2362516; 2362593
Faks. (+370) 5 2313090
El. paštas: urm@urm.lt

Finansinių nusikaltimų tyrimo tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos
Šermukšnių st. 3
LT-01106 Vilnius, Lietuva
Tel. (+370) 5 271 74 47
Pasitikėjimo tel. (+370) 5 261 62 05
Faks. (+370) 5 262 18 26
El. paštas: info@fntt.lt

ЛЮКСЕМБУРГ

Ministère des affaires étrangères
Direction des relations internationales
6, rue de la Congrégation
L-1352 Luxembourg
Téléphone (352) 478 23 46
Télécopieur (352) 22 20 48

Ministère des finances
3, rue de la Congrégation
L-1352 Luxembourg
Téléphone (352) 478 27 12
Télécopieur (352) 47 52 41

УНГАРИЯ

Ministry of Interior
József Attila utca 2/4.
H-1051 Budapest
Hungary
Tel. +36 (1) 441-1000
Fax +36 (1) 441-1437

Belügyminisztérium
József Attila utca 2/4.
H-1051 Budapest
Magyarország
Tel. +36 (1) 441-1000
Fax +36 (1) 441-1437

МАЛТА

Bord ta' Sorveljanza dwar is-Sanzjonijiet
Direttorat ta' l-Affarijiet Multilaterali
Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin
Palazzo Parisio
Triq il-Merkanti
Valletta CMR 02
Tel: +356 21 245705
Fax: +356 21 25 15 20

НИДЕРЛАНДИЯ

Ministerie van Financiën
Directie Financiële Markten, afdeling Integriteit
Postbus 20201
2500 EE Den Haag
Tel. 0031 703428997
Fax 0031 703427984

АВСТРИЯ

Oesterreichische Nationalbank
Otto-Wagner-Platz 3
A-1090 Wien
Tel. (+43-1) 404 20-00
Fax (+43-1) 40420-73 99

ПОЛША

Organ koordynujący:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Departament Prawno-Traktatowy
Al. J. Ch. Szucha 23
00-580 Warszawa
Polska
Tel. (+48 22) 523 9427 lub 9348
Fax (+48 22) 523 8329

Zamrażanie aktywów:

Ministerstwo Finansów
Generalny Inspektor Informacji Finansowej
ul. Świętokrzyska 12
00-916 Warszawa
Polska
Tel. (+48 22) 694 59 70 lub 694 34 12 lub 826 01 87
Fax (+48 22) 694 54 50

Pomoc prawna:

Ministerstwo Sprawiedliwości
Biuro Postępowania Przygotowawczego – Wydział Obrotu Prawnego z Zagranicą
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa
Polska
Tel. (+48 22) 521 24 61 lub 521 24 661
Fax (+48 22) 621 70 06

Przepływ osób:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Straż Graniczna
02-514 Warszawa
Tel. (+48 22) 845 40 71
Fax (+48 22) 844 62 87

ПОРТУГАЛИЯ

Ministério dos Negócios Estrangeiros
Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais
Largo do Rilvas
P-1350-179 Lisboa
Tel.: (351) 21 394 60 72
Fax: (351) 21 394 60 73

Ministério das Finanças
Direcção-Geral dos Assuntos Europeus e Relações Internacionais
Avenida Infante D. Henrique, n.º 1, C 2.º
P-1100 Lisboa
Tel.: (351) 21 882 32 40/47
Fax: (351) 21 882 32 49

СЛОВЕНИЯ

Ministrstvo za pravosodje (Ministry of justice)
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenia
Tel. + 386 1 369 52 00
Telefaks + 386 1 369 57 83
E-pošta: gp.mp@gov.si

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministry of Foreign Affairs)
Prešernova 25
1000 Ljubljana
Slovenia
Tel. + 386 1 478 20 00
Telefaks + 386 1 478 23 40 in 478 23 41
E-pošta: info.mzz@gov.si

СЛОВАКИЯ

Ministerstvo financií Slovenskej Republiky
Štefanovičova 5
P. O. Box 82
817 02 Bratislava
Slovenská republika
Tel: (421-2) 59 58 1111
Fax: (421-2) 52 49 80 42

ФИНЛАНДИЯ

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet
PL/PB 176
FI-00161 Helsinki/Helsingfors
P. (358-9) 16 00 5
F. (358-9) 16 05 57 07

ШВЕЦИЯ

Riksförsäkringsverket (RFV)
S-103 51 Stockholm
Tfn (46-8) 786 90 00
Fax (46-8) 411 27 89

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО

HM Treasury Financial Systems and International Standards
1, Horse Guards Road
London
SW1A 2HQ
United Kingdom
Tel.: (44 20) 7270 5977/5323
Fax: (44 20) 7270 5430
E-Mail: financialsanctions@hm-treasury.gov.uk

ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ

Commission of the European Communities
Directorate-General for External Relations
Directorate CFSP
Unit A.2: Legal and institutional matters for external relations — Sanctions
CHAR 12/163
B-1049 Bruxelles/Brussel
tel. (32-2) 296 25 56
fax (32-2) 296 75 63
E-Mail: relex-sanctions@cec.eu.int